

Vorwort

Der erste Satz der fünften Symphonie c-Moll op. 67 (1807/08) von Ludwig van Beethoven stellt einen der bekanntesten Sätze der abendländischen Musikgeschichte dar. Auf Grund seiner klaren Orchestrierung eignet er sich hervorragend für eine Orgeltranskription, bei der sehr nahe am Originaltext gearbeitet werden konnte. Ein großes symphonisches Instrument, wie auch eine kleine zweimanualige Orgel ohne Schweller lassen eine überaus ansprechende Wiedergabe zu. Die angegebene Dynamik sowie Orchestrierungsangaben stellen Vorschläge und Hinweise zur Interpretation auf der Orgel dar. Das Tempo sollte – soweit möglich – der Orchesterfassung angepasst werden.

Möge diese Bearbeitung bei den Musizierenden und Hörenden gleichermaßen viele Freunde gewinnen und diese begeistern.

Düsseldorf, im Januar 2008

Andreas Petersen

Foreword

The first movement of Ludwig van Beethoven's Fifth Symphony in C minor Op. 67 (1807/08) must be one of the most well-known movements in western music history. Its clear orchestration makes it eminently suitable for an organ transcription that remains very close to the original score. An extremely attractive rendering is possible with a large symphonic instrument as well as a small two-manual organ without swell. The indicated dynamics and orchestration give suggestions and references for the organ interpretation. The tempo should be adapted to the orchestra version as far as is possible.

May this arrangement find a friendly reception and enthusiasm in both the musicians and audiences.

Düsseldorf, January 2008

Andreas Petersen
Translation: Maria Urban

Avant-propos

Le premier mouvement de la cinquième symphonie en do mineur op. 67 (1807/08) de Ludwig van Beethoven présente l'un des morceaux les plus connus de l'histoire de la musique occidentale. Il convient remarquablement à une transcription pour orgue en raison de son orchestration limpide, permettant un travail très proche de l'écrit original. Un grand instrument symphonique, tout comme un petit orgue à deux claviers sans Récit, permettent une exécution extrêmement intéressante. La dynamique signalée ainsi que les indications d'orchestration proposent des remarques d'interprétation sur l'orgue. Le tempo est à adapter – si possible – à la version orchestrale.

Puisse cet arrangement gagner beaucoup d'adeptes parmi les musiciens ainsi que les auditeurs et leur procurer beaucoup d'enthousiasme!

Düsseldorf, Janvier 2008

Andreas Petersen
Traduction: Mairé Pelletier



5. Symphonie c-Moll op. 67

(1. Satz)

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Orgelbearbeitung: Andreas Petersen (*1968)

$\text{♩} = 108$

Allegro con brio

Tutti

Streicher

Man. I *ff* II *p*

Ped. II *p*

9

18

I *f* II *ff* II *p*

27

35

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

43

sf *sf*

52

Horn

ff *ff* *sf*

61

Str.

Holzbläser

sf *sf* *ff* *dolce*

8va

ff *dolce*

Str. + Hbl.

71

81

90

98